

# TRI-POTINS

Le petit journal du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers

2016  
N°21



*Newtown*



*Liebertwolkwitz*



*Loria*

Le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers remercie ses partenaires qui le soutiennent.

# HYPER

## Les Herbiers

**LE CHOIX**  
**LES PRIX LES PLUS BAS !**

## La Ferme des Coûts



Elevage de Cerfs  
Produits du terroir  
Camping à la Ferme

Chantal et Joseph HÉRAULT  
Les Coûts - 85500 CHAMBRETAUD  
Tél. 02 51 91 51 44 - [www.ferme-des-couts.com](http://www.ferme-des-couts.com)

## NC2A Sarl



Vente et dégustations  
organisées de vins, liqueurs  
et eaux-de-vie Wolfberger

NC2A Sarl  
22 rue des Douves  
85700 Les Chatelliers-Chateaurmur  
Tél. : 02 51 67 55 64  
@ : [nc2a.gs@orange.fr](mailto:nc2a.gs@orange.fr)



## FUN BOWLING

LES HERBIERS  
TÉL 02 51 66 43 56

10 PISTES DE BOWLING  
12 BILLARDS  
2 avenue du Bocage  
Zone Quatuor  
85500 LES HERBIERS



## FUN RESTO

LES HERBIERS  
TÉL 02 51 66 80 42



## La de Brioche vendrennes

BROSSET  
Boulangers-Pâtisseries  
Maison fondée en 1932

SAS BROSSET  
7 route de l'Océan - 85250 VENDRENNES  
TÉL. 02 51 66 09 25 - FAX 02 51 66 16 98

[www.brioche-de-vendrennes.fr](http://www.brioche-de-vendrennes.fr)

# REMIGEREAU SARL

- BOUCHERIE • CHARCUTERIE
- TRAITEUR

TOUTES RÉCEPTIONS - ALIMENTATION GÉNÉRALE

## 85 BEAUREPAIRE

[sarlremigereau@wanadoo.fr](mailto:sarlremigereau@wanadoo.fr)  
**02 51 66 60 43**



## VOUS ACCOMPAGNER DANS CHACUN DE VOS PROJETS, ÇA CHANGE TOUT.

BANQUE • ASSURANCES • TÉLÉPHONIE MOBILE

# Crédit Mutuel

CFCMO - SA Coop. de Crédit à Capital Variable - RCS La Roche/Yon B 307 049 015 - Intermédiaire en opérations d'assurance n° ORIAS 07 027 974, consultable sous [www.orias.fr](http://www.orias.fr) - 34 rue L. Merlet - 85000 La Roche/Yon - Tél. 02 51 47 53 00. Crédit photos : Thinkstock, CMO. 11/2015.



## Le mot de la Présidente de la Communauté de Communes du Pays des Herbiers



Chers amis,

**A**u lendemain des attentats qui ont frappé notre pays le 13 novembre dernier, j'ai été très heureuse de recevoir des mots d'encouragement et de soutien de mes collègues maires des villes jumelles.

Ces messages de soutien sont pour moi la preuve de la réalité et de la vitalité des liens d'amitié qui unissent notre Communauté de Communes à nos trois villes jumelles d'Allemagne, du Pays de Galles et d'Espagne. C'est également une preuve supplémentaire pour les habitants du Pays des Herbiers de l'importance de ce jumelage. On le dit souvent, c'est dans les moments difficiles, qu'on reconnaît les vrais amis...

Bien heureusement, le jumelage ne se résume pas à cela et l'activité du Comité le montre parfaitement. Le jumelage, c'est avant tout des échanges

culturels, linguistiques et sportifs ; des échanges entre quatre pays, quatre peuples, quatre cultures, qui se font à niveau égal, dans le respect des identités et des racines propres de chacun. Echanger avec les autres n'est pas se renier soi-même. Bien au contraire !

Merci donc à tous les bénévoles du Comité. Grâce à eux, grâce à leur dynamisme et leur engagement, notre jumelage est concret. Mieux encore, il fait rayonner notre Bocage et la Vendée aux quatre coins de l'Europe. Aussi, je ne peux que souhaiter une belle année 2016 au Comité de Jumelage du Pays des Herbiers et à ses membres ; une année riche d'évènements, d'animations et de rencontres...

Bien cordialement.

*Véronique Besse*

## Le mot du Président du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers



**A**u moment où j'écris ces quelques lignes, l'actualité (avec les attentats de Paris) nous plonge dans une période d'angoisse et de questionnement sur l'état d'esprit de certains individus nous incitant à nous isoler et à regarder autrui avec méfiance et crainte.

Face à tout cela, je pense que le jumelage est un joli contre-pied à tous ces détracteurs. Grâce aux différentes actions qui nous lient avec nos villes jumelées, nous tous : Allemands, Espagnols, Gallois et Français, avons l'immense privilège de grandir dans un esprit d'amitié et de fraternité.

L'année 2015 a de nouveau conforté notre maxime qu'est le rapprochement des peuples. Vous revivrez ou découvrirez dans notre petit journal que les occasions de rencontres ont été nombreuses,

que ce soit dans notre bocage ou bien chez nos amis. Parmi celles-ci, nous avons constaté que la gastronomie est un formidable liant. Forts de cette expérience et avec le soutien de la Communauté de Communes, nous pensons reprogrammer ce rendez-vous dans les années à venir.

Le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers entre dans sa 20ème année et le Conseil d'Administration, que je remercie au passage pour son implication, a mis au point un joli programme qui permettra de renforcer nos liens avec Coria, Liebertwolkwitz et Newtown. Nous aurons ainsi toutes et tous de nouvelles occasions de promouvoir l'esprit du jumelage dans cette belle communauté européenne.

*Guy Trichot*



## Comité de Jumelage de Newtown

2015 a été une année passionnante pour notre jumelage. Ici à Newtown, nous avons été "emballés" d'être invités à Jum' Régal où nous avons passé de superbes moments. L'hospitalité reçue aux Herbiers fut incroyable ; des liens d'amitié furent noués ou renoués. Malgré la pluie, nous avons eu des participants enthousiastes pour l'excursion à pied aux Herbiers et tout le monde a tellement apprécié nos stands qu'à aucun moment, nous avons manqué de volontaires pour vendre nos produits régionaux et faire la rencontre des gens des Herbiers ! Nous avons retrouvé des producteurs particulièrement satisfaits à la suite du week-end et avons même eu certains de nos voyageurs qui se sont inscrits à nos classes de français et aussi, avons été très contents d'un point de vue associatif.

En septembre, nous avons aussi été ravis de pouvoir accueillir un groupe (des Herbiers)

à notre festival gastronomique annuel. Le soleil a brillé tout le week-end ! Au-delà de celles et ceux qui sont venus pour le festival lui-même, nous avons par ailleurs accueilli des marcheurs (marche nordique) qui étaient impatients de tester nos itinéraires gallois. Nous sommes particulièrement fiers de nos longs sentiers au Pays de de Galles et aussi, espérons que ce n'est que le début d'une longue liste de rencontres à venir – en fait, le Pays de Galles est le seul pays avec un sentier qui encercle tout le pays le long de ses frontières (à la fois avec l'Angleterre et la mer) - 1.685kms – et donc il y a encore beaucoup d'autres promenades à faire !

Nous avons tous été choqués récemment d'entendre les nouvelles en provenance de Paris ; Fred aimablement a servi d'interprète à notre Conseil Municipal pour exprimer ses condoléances auprès du Conseil Municipal et des gens des Herbiers.

Richard, notre maire, a déclaré :

"Nos relations de jumelage se sont renforcées cette année et il nous faut vivre dans l'espoir que de telles amitiés au travers des frontières et entre nos communautés triompheront contre le fléau du terrorisme."

Nous vous souhaitons un nouvel an paisible et attendons avec impatience d'autres échanges à venir avec nos amis des Herbiers en 2016.

Merry Christmas and a Happy New Year!  
Nadolig Llawen a Blwydden Newydd Da !  
Joyeux Noël et Bonne Année !

Catharyn, Présidente



2015 has been a very exciting year for our twinning. Here in Newtown we were very excited to be invited to the Jum'Regal and we had a wonderful time. The hospitality we received in Les Herbiers was amazing and lots of friendships were made or renewed. Despite the rain we had some very enthusiastic participants for the walking tour of Les Herbiers and everyone enjoyed themselves so much on our stalls that we were never short of volunteers to sell our regional products and meet the people of Les Herbiers! We had some very happy producers following the weekend and we have even had some of our travellers taking up French lessons again, so as an Association we were very pleased with the results.

In September, we were delighted to welcome a party to our own annual food festival. The sun shone all weekend! As well as those visiting for the festival, we welcomed some Nordic walkers who were keen to try out some Welsh routes. We are very proud of our long distance footpaths in Wales, so we hope this is the start of many more exchanges to come – in fact Wales the only country with a footpath that circles it's entire border (both with England and the sea) - 1685km - so there are many more walks to do!

We were all shocked recently to hear the news from Paris; Fred kindly acted as interpreter for our Town council to express their

condolences to the Council and people of Les Herbiers. As Richard our Mayor said:

"This year has seen our own twinning relationship strengthen and we must live in hope that such friendships across borders and between communities will triumph over the evil of terrorism."

We wish you a happy and peaceful New Year and we look forward to more exchanges with our friends in Les Herbiers in 2016.

Merry Christmas and a Happy New Year!  
Nadolig Llawen a Blwydden Newydd Dda!  
Joyeux Noël et Bonne année !

Catharyn



## Comité de Jumelage de Coria

### Message de soutien

Depuis notre Association et au nom de tous ses membres et de la ville de Coria, recevez notre appui le plus fort dans ces moments où la barbarie frappe la France. Notre respect et notre tendresse pour le peuple qui nous a montré tant de fois ce que sont l'Égalité et la Fraternité. Fraternité qu'au nom de Dieu» ces assassins n'ont pas eue, mais qui a grandi jusqu'à l'infini avec les gens que nous apprécions et avec lesquels nous nous solidarisons. Notre appui à toutes les familles qui ont perdu un être cher et solidarité avec le peuple français.

Buenos días: La Asociación de Hermandad de Coria tiene pensado organizar un viaje para participar en la Media Maratón que se celebrará en la localidad francesa de Les Sables D'Olonne en el departamento francés de La Vendée en plena costa, junto con miembros de la Asociación de Les Herbiers. Nuestros amigos franceses nos han invitado para participar y os hacemos extensiva la invitación. La carrera sería el domingo 15 de mayo y vosotros, no os tendríais que preocupar de nada (única mente en principio del coste del viaje que en función de la gente que se apunte, incluidos acompañantes la realizaremos en microbús, autobús o vehículos particulares

si somos pocos). La idea sería salir el viernes 13 (en principio por la tarde) y regresar el lunes 16 por la mañana. El alojamiento y las comidas nos ocuparemos la Asociación con nuestros amigos franceses en sus viviendas. Habría la posibilidad de visitar algún lugar, durante el viaje de ida, aunque todo eso lo concretaríamos más adelante. Como comprenderéis sería interesante saber cuanto antes la gente que estaría dispuesta, sobre todo por las inscripciones de la carrera. El año pasado participaron sobre 1500 personas y el recorrido es muy plano junto al mar Ruego que los interesados os pongais en contacto con José Antonio Casillas que dirige la parte deportiva de este evento.

Pepe, Président

# Comité de Jumelage de Liebertwolkwitz



Chers amis,

Parmi les événements positifs de cette année, on compte beaucoup d'événements internes à notre association mais aussi, bien sûr les trois rencontres organisées ensemble avec deux anniversaires :

Les 1000 ans de la 1ère mention de la ville de Leipzig avec votre visite en Mai ponctuée d'émerveillement et de fête ainsi que les 10 ans de Jumelage entre le Pays des Herbiers et Liebertwolkwitz.

Une visite pleine de souvenirs et de remerciements à ceux qui ont créé le jumelage ainsi que beaucoup d'enthousiasme et d'impressions positives pour l'avenir en cet Octobre 2015.

Mais aussi peut-être, une naissance car avec Jum'Regal, vous avez trouvé une formule

en collaboration avec Gallois, Espagnols et Allemands qui nous font découvrir les différents aspects et coutumes de la vie de nos pays. Pour tout cela recevez tous les remerciements et compliments des adhérents du Jumelage de Liebertwolkwitz. En outre, un autre point positif pour nous cette année est d'avoir trouvé de nouveaux adhérents et des membres bienfaiteurs pour enrichir notre association.

Nous ne devons pas oublier les moments négatifs et tragiques de cette année 2015 qui vont marquer la vie en commun des peuples d'Europe. Nous sommes tristes avec vous en pensant aux victimes des attentats de Paris et notre sympathie va vers les familles et amis.

Mais ce ne sont pas les opposants qui vont nous empêcher de travailler ensemble dans

la paix, de garder l'amitié entre nous en dépassant les frontières et barrières linguistiques, culturelles et religieuses et de vivre encore des événements ensemble. Nous sommes tous certainement du même avis.

En conclusion, nous souhaitons à vous et tous les habitants du Pays des Herbiers, un Noël serein et pour l'année 2016, la santé et surtout la paix. Nous attendons votre visite avec impatience.

L'avantage d'un Jumelage, est que l'on fête les anniversaires deux fois.

Au nom du Comité de Liebertwolkwitz, je vous salue de tout cœur.

Anke Wolf, Présidente

Chers amis,

Das Jahr 2015 neigt sich dem Ende entgegen. Ein Jahr, in dem wir viele positive Impulse für unsere Partnerschaft gewinnen konnten, aber auch ein Jahr, das mit negativen Nachrichten in die Geschichte eingehen wird.

Zu den positiven Erlebnissen in diesem Jahr zählen neben unseren vereinsinternen Veranstaltungen natürlich die drei Treffen, die wir gemeinsam gestaltet haben. Zwei Geburtstagsfeiern – 1.000 Jahre Ersterwähnung der Stadt Leipzig und euer Besuch bei uns im Mai 2015 zum Besichtigen, Staunen und Feiern – sowie 10 Jahre Unterzeichnung der Partnerschaft zwischen den Pays des Herbiers und dem Leipziger Stadtteil Liebertwolkwitz – ein Besuch voller Erinnerungen und dem Dank an die Vorgestalter der Partnerschaft sowie voller neuer Impulse und Eindrücke für die Zukunft im Oktober 2015. Und vielleicht eine „Geburt“, denn mit der

Jum'Regal habt Ihr, gemeinsam mit den Partnerschaften aus Wales, Spanien und uns, ein Format gefunden, dass viele Aspekte des Lebens in den einzelnen Ländern den jeweils anderen Partnern näher bringt. Dafür herzlichen Dank, die Teilnehmer aus Liebertwolkwitz und Umgebung waren des Lobes voll. Zu den positiven Aspekten des Jahres zählt zudem, dass wir neue Mitstreiter gefunden haben, die als Mitglieder oder Unterstützer des Freundschaftsvereins unsere Partnerschaft und unser Vereinsleben bereichern werden.

Erinnert sei jedoch auch an die negativen Momente des Jahres 2015, die sicher auch das Zusammenleben in Europa in der Zukunft prägen werden. Wir alle trauern mit euch um die Opfer der Anschläge in Paris und unser Mitgefühl gilt den Angehörigen und Freunden der Opfer. Aber: wir lassen uns von den Gegnern der friedlichen und die Länder-, Sprach-, Kultur- und Reli-

gionsgrenzen überschreitenden Zusammenarbeit und Freundschaft nicht davon abhalten, uns auszutauschen, miteinander zu feiern und neue gemeinsame Erlebnisse zu begehnen. Da sind wir alle sicher einer Meinung.

In diesem Sinne: wir wünschen euch und allen Bürgern der Pays des Herbiers eine gesegnete Weihnachtszeit und für das neue Jahr alles Gute, insbesondere Gesundheit, und vor allem Frieden. Wir alle freuen uns auf euren Besuch im Mai 2016. Das Positive an einer Partnerschaft ist, dass man Geburtstag zweimal feiern kann!

Im Namen des Freundschaftsvereins Liebertwolkwitz-Pays des Herbiers grüßt euch herzlich

Anke Wolf

## ATTENTATS DE PARIS : NOS AMIS REAGISSENT...

Nos amis de Leipzig, de Coria et de Newtown ont réagi rapidement aux tragiques événements de ces derniers jours. Je sais que nous sommes nombreux à avoir reçu des mails de soutien, de solidarité, d'amitié... En voici quelques-uns :

**ROLAND GEISTERT**, le maire de Liebertwolkwitz, a adressé ces quelques mots de sympathie à Mme BESSE, présidente de la Communauté de Communes ainsi qu'aux membres du Jumelage.

« Cette attaque contre notre liberté, notre humanité, est une attaque contre l'Europe. Paris, la France et l'Europe ont été victimes de la terreur. Soyez assurés que nous voulons contribuer, par notre amitié et notre partenariat, à faire en sorte que ces terribles événements ne se reproduisent pas »

**ANKE** : «Au nom de notre Association, je voudrais vous envoyer notre compassion à l'occasion des attentats de Paris. Nos premières pensées vont aux victimes, à leurs familles et à leurs proches, et bien sûr au peuple de France. Nous vous embrassons»

**LUISA** : «Nous sommes Paris et nous sommes avec vous après les attentats horribles dans votre pays...

Nous sommes tristes et mal pour les morts, les blessés et leurs familles... Nous aimons la France et nos amis français»

**VALEN et JOSE ANTONIO MORA** : «Nous sommes préoccupés par les attentats à Paris. Nous espérons que vous allez tous bien. Nous vous exprimons

notre solidarité et vous accompagnons dans ces moments difficiles...»

Les **GALLOIS**, de façon moins officielle, nous ont aussi fait signe et partagent évidemment notre peine et notre incompréhension.

**DAVE et JILL** écrivent: «We were horrified to hear of the events in Paris last Friday evening. Our thoughts and prayers are with yourselves and the French nation at this troubled time. Best wishes.

**MENNA et IWAN JONES** : «We are watching the news from Paris this morning. We are absolutely shocked and horrified at the killing of innocent people enjoying a Friday evening in the capital city. How very very sad for the families and friends of the dead and injured and also all the French people. The coverage on TV is very very upsetting. We are thinking of you. Keep safe and strong»

**ANDREW et ALWENA** Just a short note to let you know that we are thinking about you after hearing the very sad news from Paris this weekend. Best Wishes.

Merci à tous nos amis pour leurs pensées réconfortantes.



## Les années se suivent mais ne se ressemblent pas... C'est bien connu.

Avec une température quasi estivale à Coria au départ de la Carrera, rapidement le mercure s'est stabilisé à un niveau plutôt faible au fur et à mesure que nous montions vers le nord, à tel point que les « paseos » étaient écourtés à la faveur de moments prolongés dans les bars, bien sûr sans excès.

Durant l'étape se terminant à Erandio (ville du pays basque espagnol « amie » de Coria), la plupart des coureurs ont eu droit à leur douche. Mon binôme de course, Mario, qui participait à sa 1ère Carrera, me disait : « Si on m'avait dit qu'un jour je courrais avec un Français dans les montagnes du pays basque espagnol sous une pluie battante, je ne l'aurais jamais cru ».

Que dire du passage de la frontière au col d'Ibardin où là aussi dame pluie était présente ; nos valeureux accompagnateurs nous ont préparé un abri de fortune afin de pouvoir nous alimenter...

Hélas, malgré l'envie de retarder notre départ du lac de La Tricherie en direction des Herbiens, dans l'espoir d'une accalmie, la pluie était aussi au rendez-vous à l'arrivée. Néanmoins, « Carrera pluvieuse, Carrera heureuse »

Guy

## Voici quelques mots de ce « fameux périple »

J'ai gardé un excellent souvenir de cette première participation à la Carrera. J'étais surprise et ravie d'être conviée à faire partie du groupe, inquiète tout de même de ne pas tenir le coup au niveau sportif.

Côté ambiance, on m'en parlait avec tellement d'effervescence!!! Et bien! je n'ai pas été déçue. L'équipe (coureurs, cyclistes et sa logistique), était véritablement sympathique et soudée.

Je pensais être fatiguée en arrivant aux Herbiens mais finalement je me suis sentie super détendue et en pleine forme. De vraies vacances en somme !

Un grand merci à tous pour l'intégration des nouveaux venus.

Marie-Annick



En avril a eu lieu la 7ème édition de la « Carrera », notre course en relais qui a relié cette année Coria au Pays des Herbiens, avec toujours le même enthousiasme et la même ambiance de partage, d'amitié et de moments inoubliables.

Le mercredi 22 avril ; véhicules bien décorés, tout le monde est au rendez-vous à 6 h du matin pour rejoindre Coria où nous avons été bien accueillis par nos amis; le lendemain, ce fut journée touristique et gastronomique.

Et le vendredi : « le grand départ » ! Rendez-vous à 8 h, le rassemblement, les embrassades, quelques photos de la grande famille et ... c'est parti ! Parti pour 7 étapes, 7 jours ponctués de belles anecdotes, 7 soirées tardives, 7 levers matinaux, 18 coureurs avides de cumuler les kilomètres, 6 cyclistes organisés pour lancer la nouvelle aventure sur selle, 6 accompagnateurs soucieux d'assurer le quotidien, quelques orages, des craintes,

Pour José Antonio, ce fut une semaine intense d'émotions et de joie et il retient deux moments :

El primero es la dura etapa que pasamos desde Erandio al Monte de Ibardin. Lluvia, viento y mucho frío en una zona preciosa de los Pirineos. Ese momento tomando todos juntos un café caliente para entrar en calor contando cómo Andrés se subió en una pared porque pensaba que un perro le mordía....

des rires, des crampes, des genoux défaillants, des déjeuners très décalés, quelques bières, 6 minibus bien remplis, des GPS contrariants ... une incroyable aventure humaine sur les routes de campagne, au travers de pittoresques villages et de sublimes paysages.

Une nouveauté, cette année, a été le passage à Erandio, quartier de Bilbao, jumelé avec Coria, où nous avons été accueillis par une équipe du club d'athlétisme qui a parcouru les 14 derniers kilomètres de l'étape avec nous, et bien sûr leur Comité de Jumelage. Et nous nous souviendrons du passage de la frontière et du repas où nous avons dû nous réfugier sous un abri de fortune.

Puis la France ; chaque étape s'est déroulée sous le soleil et achevée sur la côte : Ciboure, Landernos, Bourcefranc ; Joan, le benjamin de la course, gardera en souvenir ses 20 ans que nous avons fêtés à Rochefort. Et le soleil nous a accompagnés jusqu'en

Y el otro momento mágico de La Carrera es el día que llegamos a Herbiens en el que Jeremy nos llevó a todos los corredores a su casa y estuvimos tomándonos una cerveza todos juntos....Frasco, Chechu, Guy, Javi, Evelyn, Maurice, Jean-Marie, Andrés y todos los demás.

José Antonio.

## Un débutant... sur la Carrera

Pour moi, la Carrera a été une réelle surprise. Une très bonne surprise. Il est vrai que je ne connaissais ni la course ni le Comité de Jumelage. L'intégration a été très rapide tellement la bonne humeur était au rendez-vous. Je n'ai jamais senti la barrière de la langue. Nous avons partagé des moments très forts car il y avait un esprit d'équipe très présent. La course est tout simplement magnifique, les paysages sont variés, nous avons traversé les grands plateaux espagnols avec des lignes droites interminables, la montagne, l'estuaire de la Gironde, le Médoc...tant de découvertes. Je garde un souvenir extraordinaire de ces moments de partage. Courir, oui, ce n'est pas un souci, mais il ne faut pas oublier l'intendance car sans la présence des accompagnateurs, rien ne serait possible. Sincèrement je ne pensais pas créer des liens d'amitié aussi forts en si peu de temps ! Je conseille à tous ceux qui ont une paire de running de découvrir cette belle aventure pour partager ces merveilleux moments. Bien sportivement.

Jérémy

Vendée... jusqu'au moment où la pluie s'est de nouveau abattue pour notre arrivée à Vendrennes puis aux Herbiens où nous attendaient impatiemment le Comité du Pays des Herbiens, les familles qui hébergeaient, les sympathisants et nos amis des 3 pays venus pour le festival 'Jum'Regal ».

## Un reportage réalisé par 2 jeunes journalistes espagnols

2 jeunes journalistes de la région de Coria, Manuel et Lucy, se sont intéressés à notre jumelage et ont décidé de réaliser un petit film. Ils ont donc suivi, avec leur caravane, la Carrera sur les premières étapes ; puis sont venus aux Herbiens pour découvrir le Pays, visiter quelques entreprises, faire des interviews, filmer des passants ... et réaliser un reportage sur le « Jum'Regal ». Bon vent à eux et bonne chance pour leur carrière.



## Un cycliste... sur la Carrera

Première édition du groupe Carrera cycliste, destinée plutôt à ceux pour qui la course à pied est devenue plus difficile.

A chaque étape, l'installation des vélos dans le véhicule six places était une opération bien méticuleuse !

Nous avons connu aussi des moments plus compliqués, en particulier pour récupérer les cyclistes. Le véhicule avait du mal à accomplir les nombreux kilomètres en aussi peu de temps pour reprendre les cyclistes après chaque étape : eh oui, ils vont plus vite que les coureurs à pied !

Essentiel pour améliorer la langue, se connaître, se motiver, s'encourager, se repérer ...

Nous avons passé de très bons moments avec l'ensemble des groupes. La Carrera cycliste est accessible à tous et devrait donc perdurer.



ESPACE HERBAUGES  
LES HERBIERS

festival  
**GASTRONOMIE**

Jum'Regal

1<sup>er</sup> & 2<sup>e</sup> MAI

Dégustation  
Vente  
Bar  
Restauration

DINER DANSANT Sam.2 Mai

COMUNIDAD DE COMUNIDADES DEL PAIS DE HERBIERS

# Jum'Regal

Notre but était de réunir les quatre villes jumelées autour du thème de la gastronomie.

Quel défi, quel travail et que de tourments!

Mais tout s'est finalement mis en place :

- sur l'esplanade d'Herbauges, un chalet par ville (où chacune offrira une spécialité de son pays pour le déjeuner) sera installé ainsi qu'un podium pour les musiciens et des tables pour se restaurer, se désaltérer et pour le « tea-time ».

- dans la salle, des étals seront attribués à chacun des exposants sans oublier un petit coin pour la pêche à la ligne et le panier garni ainsi qu'un emplacement plus grand pour accueillir les « ateliers culinaires » pour enfants. Le Bar Bleu sera réservé à l'« atelier œnologie ».

Tout était en place, mais.....

Mais comment appeler cet événement ? Nous voulions un nom original, marquant les esprits.

Il y en a eu des propositions !

Et en souvenir d'un autre grand événement passé, quelqu'un a dit : Nous avons eu les « Jum'Olympiades » pour le sport, pourquoi ne pas dire « Jum'regal » pour la gastronomie ?

NOTRE MANIFESTATION AVAIT UN NOM ET À L'UNANIMITÉ !  
JUM'REGAL POUVAIT COMMENCER !



## Animations diverses

Tout au long de ces deux journées de festival, quelques moments sont venus agrémenter la salle d'Herbauges.

Il y a eu bien sûr les ateliers de cuisine avec les enfants et les temps de dégustation de quelques bouteilles de vin avec les plus grands (voir par ailleurs).

Chaque ville jumelée a mis un point d'honneur à proposer quelques spécialités à la dégustation : pour les Allemands, on peut parler de leur pâtisserie « L'ALOUETTE » servie par de charmantes ambassadrices ; pour les Espagnols, il y avait évidemment le jambon et la charcuterie, mais on ne peut pas passer sous silence la paëlla préparée par Pepe... Quant aux Gallois, ils ont animé l'après-midi en offrant le tea – time (boisson chaude et dessert...)

Pour faire plaisir aux enfants, la pêche à la ligne a connu le succès habituel...

Enfin, la musique et la danse ont tenu un rôle important. Nos amis de Newtown sont venus avec un quatuor de musiciens ; ils ont joué de magnifiques et douces mélodies, nous transportant ainsi au milieu des paysages verdoyants du Pays de Galles. Leipzig a créé la surprise : nous avons pu admirer un groupe de danseurs – folk s'exprimant dans la bonne humeur et sur un excellent rythme. Il faut quand même reconnaître que les danseuses espagnoles de flamenco ont apporté une touche extraordinaire à ce festival grâce à leur formidable expression scénique. De plus, leurs interventions avec les enfants ont été beaucoup appréciées. Il serait injuste d'oublier Pascal, notre accordéoniste herbretais, qui se déplaçait d'un stand à l'autre, ajoutant une touche bien agréable à la convivialité ambiante...

Aux Herbiers, rares sont les fêtes sans une bourriche... Le panier a été soulevé et « pesé » de nombreuses fois. La famille Jahan a remporté la mise.

Tous ces moments, très variés, ont contribué à la réussite de ce premier Jum'Régal.

*Gaston*



## Atelier œnologie. Les bases de la dégustation

Décrire un vin n'est pas une chose évidente. Une dégustation est personnelle car elle fait appel à notre propre expérience. En schématisant, ce n'est pas parce que votre voisin de table trouve qu'un vin a un goût de cerise que vous serez d'accord avec lui.

Une dégustation fait appel à nos sens et nous ne sommes pas tous égaux face à cela. Certaines personnes ont des prédispositions sensorielles qui vont influencer leurs impressions différemment des nôtres.



Pour apprécier correctement un vin, nous avons besoin de nos yeux, de notre langue et de notre nez.

Le moment idéal se situe avant un repas car c'est à cet instant que nos sens sont le plus en éveil.

C'est à cet exercice que se sont livrées cinquante personnes (Français, Gallois, Espagnols, Allemands) ; elles se sont relayées pour mettre un nom sur une couleur, un parfum, un goût après avoir appris à déboucher une bouteille.

Quelques silences, moments intenses de recherches, de découvertes.

Promis, on recommencera.

Merci à Sylvain, notre intervenant, et à Guy-Marie qui m'ont aidé à animer ces moments conviviaux.

*Lionel*

## Conseils Municipaux des enfants

Lors de la préparation du Festival Jum'Régal, nous sommes allés rencontrer les CME pour leur présenter le Jumelage du Pays des Herbiers et les inviter à participer aux ateliers culinaires pour enfants.

Voici en quelques lignes les réactions et commentaires des conseillers municipaux qui les encadrent :

« Ceux qui ont fait l'atelier cuisine étaient ravis, d'autres ont pu échanger avec des Gallois ou bien certains ont seulement écouté les Allemands, les Espagnols et les Gallois parler. Ils étaient contents d'être invités à ce festival pour leur première année de conseillers municipaux. »

## Atelier enfants

D'abord timides puis vraiment RA-VIS ! Une cinquantaine de petits gourmands

sont venus participer à nos ateliers enfants. Les mains dans le chocolat, ils ont pris beaucoup de plaisir à préparer des confiseries et à les décorer. C'est donc avec de grands yeux pétillants qu'ils sont repartis avec des pop-cakes (sucettes en biscuit/chocolat), des sushis colorés et des souris en chocolat. Un vrai bonheur ! On ne sait pas qui étaient les plus heureux, les enfants, les parents ou bien nous, car nous avons pris un réel plaisir à « pâtisser ».

*Claudine B.*





## Le dîner dansant



Musique traditionnelle galloise, country avec les Allemands et flamenco avec l'école de danse de Coria animée par Marivi, notre soirée était lancée.

Après quelques mots échangés avec les représentants de municipalités galloises et du Pays des Herbiers ainsi qu'avec les présidents des Comités de Jumelage des quatre villes, sans oublier les échanges de cadeaux, c'est, debout, main dans la main que l'hymne Européen résonna dans la salle.

A la fin du repas les danseurs occupèrent la piste.

A bientôt pour un nouveau JUM'REGAL



Lionel



## 16 heures... Tea Time

C'est l'heure du thé, rituel anglais par excellence. Gallois, Français et quelques Espagnols se pressent pour goûter ce fameux « EARL GREY » du producteur gallois présent sur le festival, accompagné du fameux Bara-Brith cake ou du lemon sponge.

Tous apprécient cette vraie pause gourmande très dépay-sante, 100%british.

Josette

## La visite de la ville

L'Association « Héritage » a été sollicitée pour une visite, le samedi matin, de la Ville des Herbiers et de ses monuments. Son président A. Rouillon, G. Chabot et L.M. Bibard se sont portés volontaires. 3 groupes de visite sont prévus, un par pays.

Le temps n'y est pas vraiment !



## Les jeunes à l'ouvrage...

Pour que les jeunes du Pays des Herbiers puissent participer à la Fête, un appel a été lancé auprès des responsables du Centre d'Animation Jeunesse.

Quelques ados, garçons et filles, ont répondu à notre invitation. Avec l'aide de Marina, du Cybercentre et Amandine leur animatrice, ils ont préparé leur intervention pour réaliser un clip sur le Comité de Jumelage et sur Jum'Regal.

Le samedi après-midi, dans la salle d'Herbauges, ils ont filmé les stands et fait l'interview des divers présidents et responsables.

Le montage a ensuite été effectué dans leur studio de l'Etendue, puis le film a été mis en ligne sur le site de la Web - TV : [www://courantdherb.wix.com](http://www://courantdherb.wix.com)

Vous pouvez aussi le visionner en tapant (JUMREGAL 2015) sur youtube.



## Match de basket

Une équipe de jeunes basketteurs de Coria a profité du déplacement de nos amis espagnols pour se mesurer, amicalement, aux basketteurs du Pays des Herbiers.

Ce fut un match sérieux et engagé qui s'est soldé à l'avantage des visiteurs.

La revanche à Coria ?

Lionel



Cependant, les premiers à se regrouper sont les Allemands guidés par André et Emmanuelle, son interprète.

Puis je pars avec le 2e groupe prêt, les Gallois, avec Catharyn Edwards (épouse du maire de Newtown et présidente du Comité de Jumelage) qui m'a beaucoup aidé à décrire dans sa langue maternelle les étapes de la visite : église St Pierre, Château Bousseau, le Lavoir, la Mairie et son jardin, la Cour de la Caserne, le centre ville et pour finir, la Tour des Arts et l'église Notre-Dame. Et enfin les Espagnols sont partis à leur tour avec Guy, accompagnés de Yves Billaud, leur traducteur.

Nous sommes « trempés-guenés », ce qui ne perturbe pas le moins du monde nos amis Gallois qui musardent pour ne rien rater.

Et dire qu'au Festival « Food and Drink » à Newtown, il fait toujours beau et ça, ils ont su nous le rappeler début septembre...

Louis-Marie





3 septembre nous prenons le car en direction de Newtown. Une dizaine de personnes du club de marche nordique nous accompagne. L'ambiance est joyeuse. Quelques questions toutefois : tu parles anglais ? Non et toi ? Moi non plus. J'espère que notre famille d'accueil parle français. Dès les premiers contacts, cette petite inquiétude est dissipée.

Nous voici au bateau.

Première traversée et découverte des lieux pour certains ; d'autres sont déjà à la « Guinness »

Nuit à bord à peu près calme. Visite d'une anglaise qui ne trouvait plus sa cabine : I am lost (je suis perdue).

Et puis la route vers Gloucester où nous faisons une pause, et enfin Newtown en fin de journée ou nous sommes accueillis dans le marché couvert rénové par nos amis du Comité de Jumelage et Monsieur le Maire.

Demain c'est le Festival « Food and Drink ».



## Notre stand au Festival Food and Drink



Le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers a eu lieu début Septembre, pour la deuxième année consécutive, le plaisir de revenir à Newtown, pour la foire « FOOD AND DRINK ».

Après la mise en place de notre magnifique stand, idéalement situé et mis à notre disposition par la mairie de Newtown (50m<sup>2</sup> près de l'espace musical), puis coiffée d'un superbe canotier aux couleurs de la France, notre équipe a présenté la gastronomie de notre région : brioche, pâtés, rillettes, aromates et bien entendu le vin.

Chacun sait que les vins français sont appréciés à l'étranger, mais nous ne pensions pas être dévalisés aussi rapidement.

Quant au café, Jean-Luc a dû se battre quelques instants avec sa cafetière, mais tout s'est arrangé par téléphone avec le torréfacteur

Un passage continu nous a permis de rencontrer les Gallois et d'échanger avec eux.

Le stand du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers est maintenant devenu un lieu incontournable pour nos amis gallois qui ont plaisir à venir nous y retrouver. Et nous nous reverrons en septembre prochain sans doute !

Marie-Aude

## Marcher à Newtown

Jeudi 3 septembre 2015, 15H30, c'est le départ pour 5 jours vers la ville de Newtown au Pays de Galles. Nous sommes quelques licenciés de la Marche nordique (club ABV des Herbiers), Martine, Christine et Christine, Jean-Jacques, Daniel et Cécile à pouvoir y participer.

Nous sommes accueillis comme des rois, le vendredi soir, avec un mot de M. le Maire et un apéro à l'occasion de l'inauguration d'une galerie marchande entièrement rénovée. Nous avons, du même coup, fait la connaissance des charmantes personnes chez qui nous allons loger ou avec qui nous allons découvrir la ville et ses alentours. Nous nous apercevons alors que la question de la langue n'est pas une barrière insurmontable, surtout quand les Gallois sont... Français !

Samedi matin, rendez-vous sur le marché des producteurs locaux (Festival Food and Drink) en face du stand du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers. Nos amis du Comité, canotier tricolore sur la tête, proposent quelques produits vendéens : charcuterie, vins, brioches, sel, etc.

A 9H nous partons, guidés par Paula Scott, pour un circuit ensoleillé à travers prés, révélant de magnifiques paysages verdoyants (arrosage automatique, sans doute...) et parsemés de moutons pacifiques. Une invitation à une pause thé en milieu de parcours, au hasard d'une rencontre, et nous voilà tous autour d'une table !!! L'après-midi nous laissons nos bâtons (nos hôtes n'en ont pas) et la balade est tout aussi charmante dans les sous-bois longeant la Severn.

Au retour, passage au stand, où les vins et les rillettes de canard sont en rupture de stock. Mais la journée n'est pas terminée, et nous nous retrouvons tous pour un dîner convivial et quelques pas de danse gallois guidés par des musiciens traditionnels. Avis aux amateurs !!!

Le dimanche matin c'est Patricia Hughes, accompagnée de son mari, qui nous fait découvrir d'autres paysages, toujours à travers la campagne ; ... avec tous les dangers que cela peut comporter : gare aux vaches et au taureau ! Il faut être efficace lors du franchissement de barrière, n'est-ce pas Jean-Jacques ?... Après la balade, certains vont ramer sur la Severn en « coracle » (petite barque faite de tiges de saule et de tissu goudronné), non sans difficulté. Effectivement, le maniement de la rame n'a rien à voir avec celui des bâtons de la marche nordique...

Malheureusement, toutes les bonnes choses ont une fin, et après un petit détour par le pub et quelques pintes nous prenons le chemin du retour. Un peu embrumés, mais avec des souvenirs plein la tête grâce aux bons moments passés ensemble. A nous maintenant de recevoir les marcheurs gallois ! Avec ou sans bâtons, et si possible sans taureau. Consigne quand même pour Martine : inclure le franchissement de barrière ultra-rapide dans notre entraînement.

L'équipe de la marche nordique



## Visite de Gloucester



Début Septembre, lors de notre déplacement à Newtown pour le festival Food and Drink, nous avons profité d'une petite halte touristique à Gloucester.

Gloucester (prononcé « Glo-ste » par les Britanniques) est une ville du sud-ouest de l'Angleterre, à proximité de la frontière du Pays de Galles.

Gloucester est un port relié à l'estuaire de la Severn par le canal de Gloucester and Sharpness, ce qui permet aux navires d'atteindre les docks, jusqu'à des tonnages plus importants que ne l'aurait permis la marée remontant la rivière.

Les quais, les entrepôts et les docks eux-mêmes étaient dans un état de qua-

si-abandon jusqu'à leur rénovation en 1980. Ils forment maintenant un espace public ouvert.

Quelques entrepôts hébergent aujourd'hui le National Waterways Museum, ainsi que de luxueux magasins, bars ou appartements résidentiels. Le port abrite toujours le bateau de sauvetage situé le plus à l'intérieur des terres du Royaume-Uni.

L'architecture de la ville témoigne de ses diverses influences romaines (la voie sacrée longe les anciens remparts), saxonnes (disposition des rues actuelles), normandes puis anglaises (les maisons à colombages et clochetons datent de l'époque des Tudors).

La cathédrale, monument imposant, construite entre le XI<sup>ème</sup> et XIV<sup>ème</sup> siècle, possède une architecture de style gothique d'une grande richesse avec ses transepts, chœurs et son cloître fermé. Ce fut un des lieux de tournage du film « Harry Potter ».

Cette visite fut une agréable pause découverte pendant notre voyage.

Marie-Thé

## Rencontres conviviales



Le lieu de la soirée conviviale a rappelé de bons souvenirs aux plus anciens du Comité de Jumelage et à ceux qui en étaient les animateurs. En effet, nous étions installés dans le bâtiment jouxtant St Mary School. Avec cet établissement, l'Ecole St Joseph des Herbiers organisa de nombreux échanges...

Autour de délicieux mets préparés par les familles hébergeantes, Gallois et Français ont passé un agréable moment. A cette occasion ont eu lieu les traditionnels discours et échanges de cadeaux, la présence de 2 représentantes de la Communauté de Communes étant fort appréciée.

La pièce réservée à la danse étant un peu petite, les musiciens ont pris place dans les escaliers laissant ainsi l'espace nécessaire aux danseuses et danseurs. En fait, nous, les Français, avons été initiés aux danses folkloriques. Tout se passa dans une ambiance sympathique, cependant nous avons réellement besoin de piqûres de rappel pour améliorer nos pas de danse !!!

Guy



## Quoi de neuf ? Rénovation du marché

Au Printemps 2015 a été inauguré le nouveau marché de Newtown. Dans la rue principale, la façade de briques et les arches nous invitent à la curiosité. A l'intérieur, (architecture de bois, de briques et de métal), s'ouvrent les étals dans un hall lumineux grâce à la toiture en verre. A l'étage, une galerie mezzanine toute aussi lumineuse domine l'ensemble. Voici ce nouveau lieu pour les achats des habitants de Newtown.



1868



2015





### Voyage à Leipzig - Liebertwolkwitz du 23 au 31 Mai 2015

Départ 5 h du matin et vers 20h Liebertwolkwitz est en vue...  
Accueil avec du vin de sureau et répartition dans les familles.  
Vendredi, visite de Leipzig en commençant par la gare qui est une concentration de commerces sur 3 niveaux. Sur le niveau le plus haut il y a... les trains.  
Les rues piétonnes, Saint Nicolas, Saint Thomas, Bach, Goethe, Méphistophélès..., les passages aux nombreux commerces, la musique des rues, le carillon qui sonne les 12 coups de midi, une foule tranquille :

nous sommes dans le centre de Leipzig.  
Après un déjeuner libre par groupes, visite inaugurale d'une salle de concert, le KONGRESSHALLE ; dernières rues du centre puis retour dans les familles.  
Dîner « barbecue » à la gare de Liebertwolkwitz. Bière à volonté, Horst est à l'accordéon.  
Les chants et les rires cessent vers minuit.  
Une nuit de repos et, samedi, journée en famille. Balade sur les canaux pour certains, pour d'autres, visite de musées, concerts, détente sur les bords des lacs...

Dimanche 9h c'est le départ. Merci et à bientôt. On vous attend pour le Chrono et les 10 ans de la signature de la charte.  
Les coffres des minibus sont plus lourds qu'à l'aller. (bière ?, schnaps ?)  
Arrivée aux Herbiers à 23h30.  
Ce voyage en petit groupe, en minibus, (16 personnes) et la journée en famille nous ont permis de mieux nous connaître et de partager avec nos amis allemands des moments plus intenses.  
C'est quand le prochain voyage ?  
Lionel



### Premier séjour à Liebertwolkwitz

Pendant notre petit séjour de 2 jours à Liebertwolkwitz et Leipzig, nous avons été hébergés chez Lutz ZERLING.  
Homme de grande culture, féru d'histoire de son pays... Célibataire la semaine, sa compagne le rejoint le week-end.  
Les deux petits déjeuners se sont pris en leur compagnie et nous avons dégusté quelques spécialités. Tandis que les repas se passaient au restaurant.  
Nos hôtes nous ont promenés et nous ont fait partager la réalisation de l'Exposition Panoramique des 200 ans de la Bataille des Nations.  
Lutz y était tellement impliqué qu'il a failli y laisser sa santé. Site grandiose et impressionnant. Son émotion pendant la visite était réelle.  
Nous avons également visité les alentours de Leipzig : petits bourgs pittoresques, anciennes mines de charbon transformées en lacs touristiques et port.

Nous avons trouvé ce voyage très intéressant. Cependant, notre manque de culture linguistique nous a empêchés de communiquer efficacement avec Lutz....  
Un papier, un crayon et un dessin exprimaient ce que nous voulions comprendre.

René et Marie-Armelle



### La parade de Leipzig

Un des points forts de la commémoration des 1000 ans de Leipzig fut la parade du festival, composée de cinq chars décorés de thématiques différentes, évoquant le sport et l'environnement, la création de l'imprimerie jusqu'au multimédia, la photo et la vidéo, l'art et la culture etc. ... Ils ont déambulé dans différents quartiers de la ville .



Ils se sont retrouvés vers 19h à Augustus Platz (devant le théâtre) pour un spectacle nocturne grandiose clôturé par un feu d'artifice tout aussi magnifique.

La population nombreuse avait bravé le froid et l'humidité pour partager ce moment exceptionnel des 1000 ans de Leipzig.

Marie-Thé



### Soirée barbecue

Après la visite guidée de la ville de Leipzig, nous nous sommes retrouvés à la gare de Liebertwolkwitz pour une soirée grillade.  
Nous avons profité de ce moment pour échanger sur nos futures rencontres et en établir le calendrier.  
Puis place à la détente, aux discussions, aux rires et aux chants en français et en allemand avec Horst à l'accordéon.

Lionel



### Quoi de neuf à Leipzig : Inauguration du Kongresshalle

Après de longs travaux de restauration, le Palais des Congrès de Leipzig a été inauguré lors de la commémoration des 1000 ans de la ville. Construit en 1900 et situé près du parc zoologique, l'architecture du bâtiment combine des éléments classiques et modernes.  
15 salles et salons équipés multimédia peuvent accueillir du théâtre, des conférences, des congrès ou d'autres événements.  
Les portes ouvertes ont attiré de nombreux visiteurs, curieux et fiers de découvrir ce centre culturel.





# 10<sup>ème</sup> anniversaire



Le week-end du Chrono a été l'occasion pour le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers de fêter les 10 ans de la signature de la charte avec les Allemands de LEIPZIG-LIEBERTWOLKWITZ.

Madame Véronique BESSE, Députée-maire, et Monsieur Jean-Luc GODET, maire des EPESES (commune à l'origine du jumelage), ont reçu la délégation allemande sur le site du Chrono pour commémorer l'évènement.



Nous nous sommes tous retrouvés le soir autour d'une table.

Les traditionnels cadeaux furent échangés pendant le repas.

Le lendemain, nos amis allemands nous ont fait la surprise de nous offrir un chêne qui a été planté dans le jardin de la mairie en présence de Monsieur GODET.

Tôt le matin suivant, ils ont pris la route du retour.

Prochain rendez-vous en 2016 en Allemagne.

Lionel



## Visite du Saumurois

Les trois minibus allemands, complétés par quelques français, prennent la direction de Saumur pour une visite de quelques sites remarquables.

Accueillis dans les caves souterraines, transformées en chais, nous suivons attentivement le guide qui nous explique le processus d'élaboration des vins Crémants du Saumurois. Cette visite, ponctuée de pauses commentées, nous a montré l'histoire et la création de ces vins à bulles, si chers à nos papilles. Mais la surprise est venue de ces galeries où sont installées deux expositions majestueuses « La Grande Galerie » de Yorga et « Fleuve Céleste » de Julien Salaud. Une dégustation variée nous a permis d'apprécier le savoir-faire de nos hôtes, la maison Ackerman.

Après un déjeuner en cafétéria, nous errons autour du château et dans la vieille ville de Saumur en profitant du temps beau mais frais de l'automne ligérien.

« Puy Notre Dame » est l'objet de notre dernière halte. Une nouvelle fois, nous descendons dans ces galeries, creusées par l'homme pour construire quelques merveilles de la vallée de la Loire. Installée dans l'obscurité et la tiédeur des souterrains, la culture des champignons dits « de Paris » s'est développée. Du compostage à la cueillette, nous découvrons cette production qui a occupé beaucoup de travailleurs par le passé. Nous découvrons aussi ces lieux troglodytiques qui ont servi d'habitat aux plus démunis et de refuge pendant les guerres.

Et comme le veut la tradition, c'est par une dégustation de nectars d'Anjou que se termine notre escapade.

Mais les Allemands ne quittent jamais la Vendée sans une visite aux Sables d'Olonne. Et c'est la veille de reprendre le chemin de Liebertwolkwitz qu'ils ont respiré l'air iodé de la côte après avoir fait provision de « fleur de sel ».

Marie-France et Guy-Marie

## LE PREMIER DE NOS JUMELAGES... LIEBERTWOLKWITZ - LEIPZIG

La particularité de notre Jumelage allemand, c'est que Liebertwolkwitz est une ville qui s'est d'abord liée avec la Commune des Epeuses en 1997. Puis elle a rejoint le PAYS DES HERBIERS en 2005.

Toutes ces années ont été riches en échanges, avec des événements fort divers ayant trait au sport, à la musique, à la culture, à la jeunesse, à la gastronomie, au tourisme ...

Le sport a été plusieurs fois prétexte à nos rencontres : les Jum'Olympiades, le semi-marathon de Leipzig... La musique a pris aussi une grande part dans nos échanges avec la venue de chœurs et de groupes de rock...

Deux événements forts ont marqué cette décennie :

- D'abord la COMMEMORATION (200 ans) de LA BATAILLE DES NATIONS. Nous nous sommes déplacés deux fois pour « célébrer » cette défaite de ... Napoléon et avons beaucoup apprécié la reconstitution grandiose réalisée par nos amis. Un souvenir inoubliable pour toutes les personnes ayant participé à ces déplacements...

- Puis le TRAITE DE L'ELYSEE a permis de se concentrer à nouveau sur la réconciliation entre nos deux pays (Adenauer et De Gaulle), traité à l'origine des Jumelages... A cette occasion, jeunes du lycée et adultes ont pu visionner le film « BARBARA » sur la vie en Allemagne de l'Est avant la chute du Mur... Nous avons aussi reçu M. Hordenneau dont le témoignage sur les camps de la mort a ému tous les auditeurs rassemblés à la Tour des Arts...

La jeunesse est très présente dans ce jumelage. Les Collégiens de Jean Rostand rencontrent régulièrement leurs homologues allemands. Nous avons même partagé avec eux une visite mémorable de Berlin...

Il y aurait aussi beaucoup à dire sur Leipzig (Liebertwolkwitz étant devenu un quartier de cette grande agglomération) : ville de BACH et de GOETHE, ville très dynamique et commerçante, industrielle... Il faudrait plusieurs jours pour la visiter et découvrir la Saxe...

Enfin, nous ne pouvons passer sous silence les incontournables chaque fois que nos amis allemands viennent en Vendée : il faut toujours inclure dans le programme le Puy du Fou et la Côte Atlantique... Cela se comprend.

Gaston



## Forum AJVA

Après une 1ère expérience en 2013, l'AJVA (Association des Jumelages Vendée - Allemagne) a renouvelé le 14 novembre 2015 son Forum.

L'occasion est donnée aux différents Comités de Jumelage de Vendée de se rassembler. Des tables rondes sont organisées sur différents thèmes : échanges de jeunes , demande de subventions etc... Les échanges d'expériences restent le moment privilégié. Nous prenons énormément de plaisir à faire part de nos expériences et aussi à écouter celles des autres Comités. Dans chaque stand, en plus de la présentation de leur ville jumelée, les Comités nous font goûter des produits locaux... Guy



## MFR La Louisière

Le Comité de Jumelage et la Maison Familiale de La Louisière se sont rencontrés en octobre 2014 afin de donner la possibilité aux jeunes apprentis de se déplacer dans nos villes jumelées. Ainsi eut lieu le 1er déplacement de 14 apprentis à Coria en mars 2015 grâce à l'implication de notre Comité homologue de Coria et de l'Association des Commerçants et Artisans de Coria (ASECOC). Merci aux commerçants qui ont d'une part pris en charge les apprentis et d'autre part accepté de les héberger.

Après ce succès du côté espagnol, nous allons agir pour développer notre partenariat du côté gallois et allemand.

Guy



**AGENCE DE VOYAGES  
SCODEC TOURISME**

15 Rue Saint Blaise - 85500 LES HERBIERS  
Tél : 02 51 92 94 28  
[www.scodectourisme.com](http://www.scodectourisme.com)  
scodecherbiers@wanadoo.fr



N° licence : IM 079120003



**CFA La Louisière**  
art floral • commerce & vente

Vous sortez de 3<sup>e</sup>, ou vous avez 16 ans, préparez un

- CAP et BP Fleuriste
- CAP Vente et Bac Pro Commerce

avec un rythme d'alternance  
de 2 semaines en entreprise et de 1 à 2 semaines  
au Centre de Formation d'Apprentis et devenez :

**Fleuriste**  
**Vendeur en magasin**  
**Employé de vente spécialisé**  
**Employé de Commerce multispécialités**



MFR «La Louisière»  
Antenne CFA MF Vendée  
25, rue de Beaurepaire  
BP 434  
85504 LES HERBIERS CEDEX  
Tél. 02 51 91 29 29  
Fax 02 51 91 29 30  
[www.cfalouisiere.fr](http://www.cfalouisiere.fr)

E-mail : [mfr.cfa.louisiere@mfr.asso.fr](mailto:mfr.cfa.louisiere@mfr.asso.fr) - Facebook : [mfrlesherbierscfalouisiere](https://www.facebook.com/mfrlesherbierscfalouisiere)



## HÉBERGER POUR LE COMITÉ DE JUMELAGE ; QUELLE EXPÉRIENCE !!!



Voilà deux ans que j'ai découvert le CJ un peu par hasard ! Pour pallier une absence d' élu devant participer au déplacement à Newtown, je me suis portée volontaire avec une autre conseillère de ma commune, Vendrennes, par deux fois.

Se déplacer et être reçue au sein des familles est une expérience extraordinaire. Les familles vous font partager leur quotidien, leur cuisine et leurs coutumes, leur Vie.

D'autre part, les voyages du Comité de Jumelage sont riches de rencontres, de moments d'humour pour ne pas dire de moments rocambolesques.

Après ces riches expériences, ma famille et moi avons voulu rendre ce que l'on m'avait offert au travers de ces voyages. Nous avons franchi le cap en devenant hébergeants à notre tour.

Au printemps, nous avons accueilli une Galloise. Notre hôte ne parlait pas un mot de français, ce qui ne nous a pas empêchés de passer d'excellents moments ! Nous lui avons fait découvrir notre gastronomie. Malheureusement, pour des questions climatiques et d'emploi du temps (elle exposait des chocolats gallois sur le marché), nous avons dû nous restreindre à lui faire découvrir seulement notre gastronomie, qu'elle a beaucoup appréciée. Après son départ, nous avons gardé des contacts via les réseaux sociaux. Elle vient d'ailleurs de nous informer de son mariage à la mi-décembre.

Ce premier essai étant concluant, nous avons réitéré en octobre avec l'accueil d'un couple d'Allemands. Personne ne parle ni ne comprend l'allemand dans ma famille. Eh bien, pas d'appréhension, nous nous sommes lancés.

Nous avons accueilli Claudia et Frank (ok Claudia est professeur de Français, ça aide !!). Le fait qu'ils ne soient pas exposants sur la Foire

du Chrono a joué un rôle important dans la relation que nous avons tissée ! La barrière de la langue n'existe pas, la gestuelle est de mise pour certaines situations ou bien encore Google traduction. Le rire, l'envie de faire plaisir, de faire découvrir notre région sont suffisants pour passer de très très bons moments.

En effet, nous avons eu plus de temps pour faire connaissance, pour organiser des déplacements sur le département et leur faire découvrir notre environnement. Nous avons fait un passage par Noirmoutier, le passage du Gois, le port de l'Herbaudière. Pour eux, habitant Leipzig, ville proche de Liebertwolkwitz, c'était une superbe occasion de visiter notre littoral. Nous leur avons fait déguster des fruits de mer et du poisson au beurre blanc entre autres. Ils vivent loin de la côte, donc le poisson et surtout les fruits de mer ne font pas partie de leur alimentation et ils n'en avaient d'ailleurs jamais mangés. Nous avons été visiter une exploitation d'un nouveau genre, chez un exploitant qui produit de la spiruline. Ils se sont laissés convaincre des bienfaits de cette algue et l'ont goûtée et emportée.

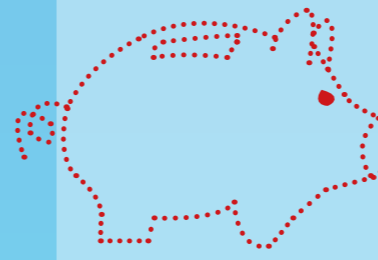
Voilà maintenant deux mois que nous avons vécu cette dernière expérience d'hébergeants et nous sommes prêts à recommencer. Nous sommes toujours en contact avec Claudia et Frank ; nous échangeons régulièrement via Whatsapp. Pour Noël, nous avons eu l'agréable surprise de recevoir un colis contenant des produits de leur région (coutume allemande, les colis de Noël). Nous avons fait de même avec des produits de chez nous.

Etre hébergeant n'est pas le simple fait de recevoir des inconnus chez soi, c'est aussi donner de sa personne, de son temps, vouloir faire partager ses coutumes, faire découvrir notre lieu de vie (département, région ainsi que le Pays des Herbiers et ses alentours). Cette expérience est riche d'échanges, de rencontres, de rire et de joie et d'un peu de nostalgie au moment de l'au revoir jusqu'à la prochaine fois...

Marie, Jean-Louis

**La commission hébergement remercie toutes les familles qui ont accueilli cette année nos amis gallois, allemands et espagnols. L'année 2016 sera riche d'échanges et nous aurons à nouveau à solliciter votre concours. A très bientôt.**  
La commission hébergement

## LA TIRELIRE DE L'ONCLE PICSOU ! 2015... "Budget équilibré"



Comme chaque année à l'heure où nous rédigeons ces lignes le « Résultat Financier » de l'année n'est pas définitif... Mais d'ores et déjà, nous pouvons annoncer que le budget sera important... En effet l'année 2015 a été très riche en événements, et des événements de « Taille ! » sur le plan financier :

- La « Carrera » prolongée par le Week-End « Jum-Régal » aux Herbiers...
- Le déplacement à Leipzig pour le 1000ème anniversaire de la création de la ville...
- Le déplacement à Newtown, pour leur festival « Food and Drink »...
- La traditionnelle « Foire du Chrono » avec réception de nos amis Allemands pour le 10ème anniversaire du Jumelage avec le Pays des Herbiers...
- ... Et bien entendu les activités « Langues » et le fonctionnement de notre Association !!!

On ne pouvait que s'attendre à voir apparaître un déficit assez important ... Mais, « oh divine surprise » !!! , il ne serait que très faible voire nul ! A vérifier en fin d'exercice ... Les raisons : le très bon résultat de l'après-midi dansant à Herbauges en Mars, ainsi que l'économie réalisée par la location de minibus,

plutôt qu'un car pour le déplacement à Leipzig. Autre bonne nouvelle pour l'avenir, nous devrions pouvoir organiser un après-midi dansant tous les ans et non une année sur deux...

Il nous faut adresser aussi un merci chaleureux et particulier à tous nos sponsors, tant pour le financement de ce journal « Le Tri-Potins », que pour « La Carrera » et le Week-end « Jum-Régal »... Encore merci pour votre participation et votre aide précieuse !!! Merci également, à la Communauté de Communes du Pays des Herbiers, signataire des « Chartes de Jumelages » avec Newtown, Coria et Liebertwolkwitz-Leipzig, pour leur aide apportée par le biais de la subvention et la participation d'élus !...

L'année 2016 apparaît comme une année un peu plus calme sur le plan événements et par conséquent sur le plan financier ... L'avenir nous le dira ! Quoi qu'il en soit, il faudra toujours être vigilant sur notre fonctionnement financier...

**Rappel : Pour l'année 2016, la cotisation d'adhésion au Comité de Jumelage reste fixée à 15€ par famille.**

Si dans vos familles, votre entourage, des personnes sont intéressées par les activités des Jumelages, elles sont les bienvenues ... P.S. Laissez-nous votre adresse « mail », vous pourrez recevoir les infos du Comité de Jumelage.

Pour le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers,  
Le Trésorier : Rémy DURANDET. Alias « Oncle Picsou »

## PROJETS 2016

2015 s'achève, une année intense en échanges et amitiés.

Jum' Régal fut un succès, pari un peu fou de réunir nos amis des trois pays, Allemagne, Espagne, Pays de Galles sur un même thème, la gastronomie. Cette année, nos projets 2016 s'annoncent un peu plus sages mais toujours axés sur le sport, l'artisanat, la musique et la gastronomie.

**Le 28 février :** nous organisons un bal musette à l'Espace Herbauges, animé par l'orchestre « Tendres Années ».

**Début mai ou début décembre :** (la période n'est pas encore tout à fait fixée) Un voyage est prévu en Allemagne pour fêter à Liebertwolkwitz les 10 ans du Jumelage avec le Pays des Herbiers et en même temps sera proposée une découverte de la ville de Berlin ou de Dresde. Le programme du voyage reste à définir précisément.

**Le 15 mai :** (Projet à confirmer) Participation de coureurs français et espagnols au semi-marathon des Sables d'Olonne, en même temps que la venue d'une délégation espagnole.

**En juin :** Nous accueillerons nos amis gallois pour une exposition artisanale et un concours de pétanque. De quoi varier les plaisirs et tisser de nouveaux liens.

**Du 2 au 4 septembre :** Festival Food and Drink à Newtown, pour la 3ème édition, nous ferons découvrir les produits de notre région.

**Octobre :** Célébration des 20 ans du Comité de Jumelage du Pays des Herbiers.

En parallèle de ces échanges linguistiques, et grâce aux relations et au soutien du Comité de Jumelage, la maison familiale La Lousière organise des stages Erasmus pour les étudiants en formation commerce et fleuriste, à Coria en Espagne (pour la 2ème année consécutive) et à Liebertwolkwitz en Allemagne.

Nous sommes heureux de tous ces nouveaux échanges qui intensifient nos liens entre nos trois pays européens et renforcent notre Comité de Jumelage du Pays des Herbiers. Retrouvez-nous sur le site [www.jumelage-paysdesherbiers.fr](http://www.jumelage-paysdesherbiers.fr)

Marie-Thé



## Des nouvelles des cours de langues !

Les « étudiants » ont repris le chemin des cours et se répartissent actuellement de la façon suivante :

- 10 en allemand (2 cours)
- 19 en anglais (2 cours)
- 26 en espagnol (4 cours)

Nous mettrons en place en janvier, si le nombre le permet, un cours d'anglais débutant. Toute personne désireuse de communiquer dans l'une ou l'autre langue peut participer aux cours qui se font dans une ambiance chaleureuse et détendue. La preuve, c'est que certains « étudiants » sont fidèles depuis plusieurs années. Il est toujours possible de prendre le train en marche en cours d'année. Les renseignements vous seront donnés sur le site du Comité de Jumelage ([www.jumelage-paysdesherbiers.fr](http://www.jumelage-paysdesherbiers.fr)) ou en appelant l'un des numéros suivants : 02 51 67 06 36 ou 02 51 92 93 01

La commission Langues  
Marie-Aude



## Paëlla



Ingrédients /  
pour 6 personnes

1 -

• 600 g de riz rond à paëlla - 2 l d'eau ou de bouillon de poule  
• 3 cuisses et 3 avant cuisses de poulet - 1 poivron rouge - 1 poivron vert • 1 tomate - 1 oignon - 3 gousses d'ail - 150 g de seiches ou encornets • 8 langoustines - une poignée de moules, coques ou palourdes

• des crevettes ou gambas... • citron - 15 cl d'huile d'olive - 1 dose de safran en poudre - 1 dose d'épices à paëlla • sel et poivre

• une poêle à paëlla d'environ 46 cm de diamètre

• Préparation : 1h - Cuisson - 40mn

Peler les tomates puis les concasser. Peler les poivrons à l'économe, les ouvrir, ôter les pédoncules et les pépins puis les couper en petits cubes ou en lamelles selon son goût. Emincer les oignons et les gousses d'ail.

2 - Couper les seiches ou encornets en petites lamelles. Laver et gratter les moules. Passer les langoustines, les crevettes, les coques, les palourdes sous l'eau et les garder au frais.

3 - Faire revenir tous les ingrédients (sauf les fruits de mer) les uns après les autres dans un plat à paëlla avec de l'huile d'olive.

4 - Puis mettre tous les ingrédients dans le plat à paëlla et incorporer la dose d'épices.

5 - Ajouter rapidement le bouillon avec le safran. Saler et poivrer.

Porter à ébullition et laisser cuire doucement pendant environ 10 minutes. Avant que les invités n'arrivent, préparer la paëlla à l'avance jusqu'à cette étape. Dans ce cas, recouvrir le plat avec du papier d'aluminium et réserver. Reprendre la recette ensuite pour terminer la cuisson du riz (voir étape suivante) en prenant soin de faire réchauffer quelques minutes le bouillon. Pour finir Répartir le riz en pluie, très régulièrement sur toute la surface.

Déplacer les ingrédients avec une cuillère pour que le riz occupe tous les interstices. Faire cuire à feu vif pendant environ 10 minutes. Finir la cuisson à feu doux pendant 5 à 10 minutes. Incorporer délicatement les moules, les coques, les palourdes dans le riz. Poser les gambas et les langoustines sur la paëlla, en étoile, en les enfonçant un peu. Recouvrir le plat avec du papier aluminium et laisser cuire 5 minutes. Laisser reposer hors du feu en laissant couvert. Avant de servir, disposer des quartiers de citron.



## Bara Brith

recette galloise de gâteau au thé, épices et fruits secs  
SaveursDuMonde.net

Temps total: plus de 2 h

Préchauffer le four à 150° C (300° F)

Préparation: 15 minutes

Macération : une nuit

Temps de cuisson: 1h20

Difficulté : Facile

### INGRÉDIENTS

90ml cassonade brune ou blonde - 450g de raisins secs  
5ml épices moulues cannelle, muscade, gingembre,  
clou de girofle - 2ml sel - 450 g farine avec levure incorporée  
(ou farine et levure chimique) - 2 petits œufs -  
30 ml marmelade à l'orange - 300 ml thé - miel

### PROGRESSION

1. Faire macérer pendant une nuit le sucre, les fruits secs, les épices dans le thé.
2. Le lendemain, incorporer les autres ingrédients sauf le miel. Bien mélanger.
3. Verser la pâte dans deux moules à pain de 450 g environ.
4. Cuire à 150 °C pendant 1 heure 20 ou jusqu'à ce que les pains soient fermes au toucher.
5. Laisser refroidir dans le moule 5 minutes ; démouler ; glacer le pain au miel à l'aide d'un pinceau. Couper en tranches et servir avec du beurre.

## Kartoffelpuffer

(Crêpes de pommes de terre)

3kg de pommes de terre - 5 œufs -  
200g farine de blé - 400g d'huile sel -  
oignon râpé ou/et muscade



Râper les pommes de terre, les éponger un peu. Y ajouter les œufs, la farine, le sel, l'oignon râpé ou la muscade. Dans une poêle, faire chauffer un peu d'huile. Lorsqu'elle est chaude, y déposer une grosse cuillerée de ce mélange ; aplatir un peu. Lorsque les galettes sont bien dorées, les retourner pour faire cuire l'autre côté. Ces galettes se mangent bien chaudes avec de la compote de pommes et du sucre ou en accompagnement de viande de porc.



**Verrier**  
imprimerie

02 51 64 92 04  
www.imprimerieverrier.fr  
PARTICULIERS | ASSOCIATIONS | PROFESSIONNELS

21 rue Denis Papin  
ZA de la Buzenière  
85500 LES HERBIERS  
E-mail : imprimerieverrier@orange.fr

Solutions globales de communication / Solutions d'impression  
Impression de données variables  
Web to print / Publication interactive

Prenez cette page en photo avec l'application onprint et poursuivez sur votre smartphone

**Délices de l'Arceau**

Conserverie Artisanale  
Les Saveurs authentiques de notre Terroir

ZA La Barboire - 85500 CHAMBRETAUD  
Tél. 02 53 73 94 84 - contact@delicesdelarceau.fr

**FAURE**  
OPTICIENS

centre ville  
LES HERBIERS  
tél. 02 51 67 10 01  
facebook.com/faureopticiens  
www.faure-opticiens.fr

Maison de la Presse

12 rue de l'Eglise  
LES HERBIERS  
Tél. 02 51 67 16 01

Club carte  
**ATOUT**  
Librairie -5%

librairie papeterie presse

Pain, pâtisserie fine  
Brioche  
Chocolat  
Restauration rapide  
Cocktail

**tresse dorée**

Maison Planchot depuis 1929

Nos 4 magasins du canton des Herbiers  
Les Herbiers - Origine Halle (85) **NOUVEAU**  
Les Herbiers - Centre-ville (85)  
Ardelay (85)  
Saint Paul en Pareds (85)

achet en ligne  
www.tressedoree.com

Dominique Planchot  
Meilleur Ouvrier de France  
Boulangerie

Cafés Thés  
**TORREFACTION DU BOCCAGE**

Torrepreneur et Barista

Origine Halle - 1 av. de l'Europe - 85500 Les Herbiers  
contact@torrefactiondubocage.fr  
www.torrefactiondubocage.fr

Assurance Santé Double Effet

Jusqu'à 50% d'économie et toujours 100 % bien assuré !

**M M A**

**Jacky KIMMEL**  
02 51 66 85 86

2 rue du Brandon - LES HERBIERS

**Le Rondeau Gourmand**

RESTAURANT  
BAR - TAPAS  
SÉMINAIRES

Centre Commercial Leclerc  
Avenue Charles de Gaulle - 85500 LES HERBIERS  
Tél. +33(0)2 51 63 35 10 - contact@lerondeaugourmand.fr

# Agenda

- **JANVIER :**  
22 janvier 2016  
Assemblée Générale aux Herbiers  
Salle du Pontreau
- **FEVRIER :**  
28 février  
Bal musette à l'Espace Herbauges
- **MAI :**  
Début mai ou début décembre  
Voyage en Allemagne  
15 mai  
En projet, semi-marathon des Sables  
avec coureurs espagnols.
- **JUIN :**  
En projet, réception des Gallois  
pour une Exposition d'artisanat,  
musique et pétanque.
- **SEPTEMBRE :**  
Festival Food and Drink à Newtown  
Pays de Galles
- **OCTOBRE :**  
20ème anniversaire du Comité  
de Jumelage du Pays des Herbiers

## CONTACTS :

- **Guy Trichot**  
Président  
02 51 92 93 01
- **Marie-Aude Chabot**  
Vice-Présidente  
02 51 67 06 36
- **Marie-France Siaudeau**  
Secrétaire  
02 51 57 37 17
- **Rémy Durandet**  
Trésorier  
02 51 66 13 10

## ADRESSES DES SITES :

- [www.jumelage-paysdesherbiers.fr](http://www.jumelage-paysdesherbiers.fr)
- [www.freundschaftsverein-liebertwolkwitz.de](http://www.freundschaftsverein-liebertwolkwitz.de)
- [www.newtown.org.uk](http://www.newtown.org.uk)
- [www.coria.org](http://www.coria.org)
- [www.leipzig.travel/fr](http://www.leipzig.travel/fr)



## EXTRAITS DU DISCOURS

### DE JEAN MONNET (30 AVRIL 1952) À WASHINGTON :

- « Il est d'une importance universelle que l'Europe puisse vivre par ses propres moyens et dans la sécurité, qu'elle soit pacifique et en mesure d'apporter sa grande contribution à la Civilisation... »
  - « Une Europe fédérée est indispensable à la sécurité et à la paix du monde libre... »
  - « Nous ne coalisons pas des Etats, nous unissons des Hommes... »
  - « L'Europe se fera par des réalisations concrètes créant d'abord une solidarité de fait ».
- Les jumelages font partie intégrante de ces réalisations.

## CHARTRE DU COMITE DE JUMELAGE :

Le Comité de Jumelage du Pays des Herbiers est une Association qui a pour but :

- D'animer et de développer les relations entre les villes jumelées.
- De favoriser les échanges d'ordre culturel, social, économique, touristique et sportif.
- De renforcer les liens d'amitié par la multiplication des rencontres entre les Citoyens des différentes villes.

